

FORORD

Sprogets betydning kommer i de senere år stærkere frem inden for samfundsforskning. Det sker alment i forbindelse med den lingvistiske vending i nyere filosofi, med erkendelse af sprogets væsentlige rolle i vor oplevelse og sociale konstruktion af virkelighed. Et af de områder, hvor sprogets betydning kommer frem, teoretisk og praktisk, er ved oversættelser - fra muntligt sprog til skriftligt sprog ved transkriptioner af interviews, fra et sprog til et andet ved interviewing gennem tolk, og ved klassiske fagteksters forvandling og ofte forvanskning fra et sprog til et andet.

Vi bringer i dette nummer to rapporter om praktiske erfaringer med interviews gennem tolk - det er fra Egill Bragasons interviews i thailandske bedrifter og fra Talbot Rogers interviews med lærere i Nicaragua. Når det gælder fagtekster, vil vi henvise til Kim Larsens kritiske diskussion af de mange uudtalte teoretiske forudsætninger i den engelske oversættelse af Freuds værker "Sigmund Freud på engelsk: Version eller perversion" (Nordisk Psykologi, 1997, nr. 4).

Ved Psykologisk Institut er der i år udarbejdet en forskningsplan for de næste år, og vi bringer her præsentationen af to projekter, Centrets medarbejdere er involveret i: "Kvalitativ metodeudvikling" og "Mesterlære og ikke-skolastisk læring".

Vi bringer også en situationsbeskrivelse fra ph.d. studiet ved Massachusetts Institute of Technology ved en tidligere Centermedarbejder - Carsten Østerlund. Hans kringlede vej til ph.d. studium er omtalt i et tidligere forord (Nyhedsbrev 21, december 1996).

December 1997

Steinar Kvale